КОПИЯ

ЛИЦЕНЗИОННЫЙ АВТОРСКИЙ ДОГОВОР

12 Марта 2012 г.

XACT STUDIO INTERNATIONAL расположенное по адресу: #2 MODI BUILDING, COMMERCIAL COMPLEX ASHOK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA, в лице директора MR RAHUL SINGHAL (PRESIDENT) действующего на основании законодательства, именуемое в дальнейшем «Лицензиар», с одной стороны,
и товарищество с ограниченной ответственностью „АРУНА ltd" расположенному по адресу 050042, Республика Казахстан, город Алматы, улица Сулейменова 13 А, в лице Директора Раимбекова Казбека Джанбекулы действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Лицензиат», с другой стороны, заключили настоящий договор о нижеследующем:

1. Предмет договора

1.1. Лицензиар предоставляет Лицензиату на условиях настоящего договора исключительную лицензию на использование следующих произведений (далее – Произведения):

1.1.1. литературные Произведения:

a) 1100 Incredible Facts (1100 Невероятных фактов)-5 наименований:
1)"Animals" (Животные),
2)"Great Emperors" (Великие Императоры)
3)"Human Anatomy" (Анатомия Человека)
4)"Weapons" (Оружие),
5)"Sharks, Wheals and Dolphins" (Акулы, Киты и Дельфины)
b) Illustrated Dinosaurs Desk Dictionary (Иллюстрированный Настольный Словарь о Динозаврах) - 1 наименование
c) Children's World Encyclopedia (Детская Энциклопедия Мира)- 7 наименований
d) Animal World (Мир Животных) – 1 наименование
f) Dino's Encycloz (Энциклопедия Динозавров) - 4 Наименования
g) World Atlas (Атлас Мира) – 1 наименование

1.1.2. художественные Произведения, представляющие собой дизайн обложки, художественное оформление издания, **текст** и полноцветные иллюстрации к литературным произведениям.

1.2. При этом Лицензиар передает Лицензиату следующие исключительные

LICENCE AUTHOR'S AGREEMENT

Dated this 12th day of March 2012

Agreement made by and between XACT STUDIO INTERNATIONAL, (hereinafter referred to as "the Licensor"), located at #2 MODI BUILDING, COMMERCIAL COMPLEX ASHOK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA, in the person of MR RAHUL SINGHAL (PRESIDENT), with the authority of the legislation, on the one part,
and "ARUNA ltd", (here and after referred to as Licensee), located at 13 A SULEIMENOV street, 050042 ALMATY, KAZAKHSTAN, in the person of MR RAIMBEKOV KAZBEK, President, acting with the authority of the legislation, on the other part. Whereby it is mutually agreed by and between the parties as follows:

1.Subject

1.1. In consideration of payments hereinafter mentioned and subject to the provisions of this Agreement, the Licensor grants to the Licensee the exclusive license to use the following works (hereinafter called the Works):

1.1.1. Literary works:

a) 1100 Incredible Facts -5 volùmes:

1)"Animals",
2)"Great Emperors",
3)"Human Anatomy",
4)"Weapons",
5)"Sharks, Wheals and Dolphins"

b) Illustrated Dinosaurs Desk Dictionary - 1 volume

c) Children's World Encyclopedia - 7 volumes

d) Animal World – 1 volume

f) Dino's Encycloz - 4 volumes

g) World Atlas – 1 volume

1.1.2. Works of art, including cover design, styling of the edition, text and full-color illustrations to the literary works.

1.2. The Licensor also grants to the Licensee the following exclusive property copyrights to the

СМОТРИ НА ОБОРОТЕ

имущественные права интеллектуальной собственности на Произведения:

Works:

1.2.1 исключительное право на использование Произведений, указанных в пункте 1.1.1 настоящего Договора на перевод только на казахский язык на территории Республики Казахстан(первые продажи);

1.2.1. exclusive right to use the Works, specified in Clause 1.1.1 of the present Agreement in Kazakh language within the territory of Republic of Kazakhstan (only first sales)

1.2.2. исключительное право препятствовать неправомерному использованию Произведений, в том числе запрещать такое использование Произведений на казахском языке другими лицами.

1.2.2. exclusive right to impede unlawful use of the Works including prohibiting such use of the Works in the Kazakh language by other persons.

1.3. Исключительное право на использование Произведений состоит из следующих прав:

1.3. The exclusive right to use the Works includes the following rights:

a) на опубликование в книжной форме (выпуск в свет) Произведений и переводов литературных Произведений на казахском языке;

a) the right to publish in a book form (including issuing) the Works and the translations of the literary Works;

b) на воспроизведение Произведений и переводов литературных Произведений в книжной форме;

b) the right to reproduce the Works and the translations of the literary Works in a book form;

c) на переводы литературных Произведений на казахский язык;

c) the right to translate the literary Works into the Kazakh language;

d) на включение Произведений и переводов литературных Произведений как составных частей в сборники.

d) the right to include the Works and the translations of the literary Works as constituent parts in bind-ups.

e) на распространение любым способом, в том числе путем первой продажи или путем другой передачи к первой продаже, экземпляров Произведений и переводов литературных Произведений.

e) the right to distribute through all channels including first selling or another transfer to the first selling copies of the Works and the translations of the literary Works.

1.4. Лицензиат имеет право воспроизвести Произведения и переводы литературных Произведений в неограниченном количестве до окончания срока действия исключительных имущественны прав (смотреть пункт 8.2). Данное право относится к каждому отдельному произведению из всех, указанных в пункте 1.1.1 настоящего договора.

1.4. The Licensee has the right to reproduce the Works and the translation of the literary Works in unlimited copies until the period of validity of the licence granted under this agreement (watch 8.2). The said right refers to each separate title of all the titles specified in Clause 1.1.1 of this agreement.

2. Гарантии

2. Guarantees

2.1. Лицензиар гарантирует, что он вправе предоставлять права, указанные в пунктах 1.1, 1.2, 1.3, и что на момент подписания настоящего договора Лицензиару ничего не известно о правах третьих лиц, которые могли бы быть нарушены предоставлением данной лицензии.

2.1. The Licensor warrants to have the full right and power to grant the rights specified in Clauses 1.1, 1.2, 1.3, and that at the moment of signing the present agreement to the best of the Licensor's knowledge licensing the rights under this agreement does not infringe rights of any third party.

2.2. Лицензиар гарантирует, что Произведения не содержат государственной, военной, служебной или коммерческой тайны, клеветы, оскорблений, иной информации, нарушающей права третьих лиц.

2.2. The Licensor warrants that the Works do not contain defamatory, obscene or commercial classified information as well as State, military or official secrets or any information infringing upon a third party's rights.

2.3. Лицензиар гарантирует

2.3. The Licensor warrants to the Licensee that

Лицензиату, что данные Произведения не публиковались ранее на казахском языке.

the Works have not been published in the Kazakh language before.

2.4. Если третье лицо предъявит к Лицензиату иск, основанием которого будет нарушение права интеллектуальной собственности на Произведения, Лицензиар обязан возместить Лицензиату убытки, связанные с выплатами по такому иску, а также понесенные им судебные расходы.

2.4. If a third party issues a claim to the Licensee, the basis of which shall be the breach of copyright to the Works, the Licensor shall be obliged to cover all the losses concerning payments and judicial costs, incurred by the Licensee under such a claim.

3. Права и обязанности сторон

3. Rights and Liabilities of the Parties

3.1. Лицензиат обязуется обеспечить корректный перевод литературных Произведений на казахский язык, а также их адаптацию.

3.1 The Licensee shall provide for a correct translation of the literary Works into the Kazakh language, as well as their adaptation.

3.2. Лицензиат обязуется уплатить Лицензиару лицензионные платежи в соответствии с условиями настоящего договора.

3.2. The Licensee agrees to pay all payments due to the Licensor under the provisions of this agreement.

3.3. Лицензиат имеет право вносить редакционные поправки в текст литературных Произведений без внесения изменений в оригинальные характеристики литературных Произведений.

3.3. The Licensee has the right to adapt the text of the Works editorially without affecting the original characteristics of the literary Works.

3.4. Лицензиат имеет право воспроизвести и опубликовать Произведения и переводы литературных Произведений в любом формате. Размер всех иллюстраций, художественного оформления и иных художественных произведений во всех изданиях может быть пропорционально изменен.

3.4. The Licensee has the right to reproduce and publish the Works and the translation of the literary Works in any format. The size of all the illustrations, styling and other works of art in all editions can be proportionally changed.

3.5. Лицензиат имеет право самостоятельно определять полиграфические параметры экземпляров Произведений и переводов литературных Произведений, в частности, способ печати, тип бумаги, тип обложки, размер издания и др., маркетинговые приемы, например, способ и объем рекламы и др., ценовую политику при распространении экземпляров Произведений и тому подобное.

3.5. The Licensee shall have the full right to determine independently printing parameters (eg. publication and the paper, cover type and binding, format of the edition etc.), marketing strategy (the manner and extent of advertising etc.), price policy in distributing copies of the Works and the translation of the literary Works, and otherwise.

3.6. Лицензиар остается владельцем всех прав, не переданных данным договором Лицензиату.

3.6. Any other right not expressly granted to the Licensee by this Agreement remains the property of the Licensor.

4. Документация и материалы

4. Documents and materials

4.1. Лицензиат обязуется оплатить Произведения Лицензиару в течение 10 дней с момента получения всех данных по данному договору. Информация должна быть записана и передена Лицензиату на CD-R/RW или DVD-R/RW в PC-session а также выложена на согласованный Сторонами FTP-сервер.

4.1. The Licensee shall pay to the Licensor all the Works within 10 days from receipt of all data files under this agreement. The information shall be written and send to Licensee on CD-R/RW or DVD-R/RW in PC-Session and uploaded into FTP server agreed by the Parties.

4.2. Лицензиар обязуется предоставить Лицензиату весь материал, а именно CD-R/RW or DVD-R/RW и FTP сервер и по одному сигнальному экземпляру по каждому наименованию, (всего 19 наименований) необходимый для издания книг согласно требованиям Лицензианта. Если возникнут проблемы в связи с качеством компакт дисков, Лицензиат обязуется известить Лицензиара, который немедленно (в течение 10 рабочих дней) перешлет компакт диски.

4.2. The Licensor will provide the Licensee with all material (CD-R/RW or DVD-R/RW and to FTP and 1 digital printed sample of each 19 volumes) that will be necessary to publish the books. If any problem will arise with the quality of the CDs, the Licensee will notify the Licensor which will immediately (within 10 working days) resend the CDs.

4.3. Издержки по доставке документации и материалов на территории Лицензиара нанесет Лицензиар, а на территории Лицензиата – Лицензиат.

4.3. The cost of shipment of the documentation and materials in the Licensor's territory will be born by the Licensor, and in the Licensee's country - by the Licensee

4.4. Место передачи документации и материалов – Казахстан, Алматы

4.4. The place of the transmission of the documents and materials is Kazakhstan, Almaty.

4.5. О передаче документации и материалов составляется акт приема-передачи за подписями уполномоченных представителей обеих сторон.

4.5. Both parties' duly authorized representatives shall sign an act confirming the transmission and acceptance of the documents and the materials.

4.6. Если Лицензиат при передаче или в течение двух месяцев после передачи документации и материалов выяснит их неполноту или неправильность, то Лицензиар обязан в течение десяти дней после поступления письменной рекламации Лицензиата передать недостающие документацию и материалы либо исправить частичные недостатки в них и передать эту документацию и материалы Лицензиату. В этом случае датой приема-передачи документации и материалов будет считаться момент передачи недостающей или исправленной документации и материалов.

4.6. If the Licensee discovers any incompleteness or inaccuracy at or within two months after the transmission of the documents and the materials, the Licensor shall transmit the missing documents and materials or correct partial inaccuracies in them and transmit the documents and the materials to the Licensee within ten days after receiving the written reclamation from the Licensee. In this case the date of the transmission and acceptance of the documents and materials will be deemed the date of the transmission of the missing or corrected documents or materials.

4.7. Переданные Лицензиаром Лицензиату документация и материалы по настоящему договору навсегда остаются в архиве Лицензиата.

4.7. The materials and the documents transmitted to the Licensee by the Licensor hereunder shall remain in the Licensee's archives forever.

5. Авторское право и его защита

5. Copyrights and protection of the granted rights

5.1. Лицензиат обеспечивает на соответствующих экземплярах издания вышеуказанных Произведений наличие следующих знаков:

5.1. The Kazakh edition of the above mentioned Works will carry the following imprint:

5.2. На всех вышеуказанных произведениях наличие следующего знака:
©, XACT STUDIO INTERNATIONAL, год выхода первого издания на казахстком языке

5.2. The above mentioned Works shall carry the following imprint:
©, XACT STUDIO INTERNATIONAL,
the year of the first publication In Kazakh Language.

5.3. В случае если к Лицензиату будут предъявлены претензии или иски по поводу

5.3. If the Licensee is sued for any infringement of rights of third parties concerning the use of the

нарушения прав третьих лиц в связи с использованием Произведений по настоящему договору, Лицензиат немедленно извещает об этом Лицензиара. Лицензиат обязуется урегулировать такие претензии или обеспечить судебную защиту. При этом Лицензиар обязуется оказывать всяческое содействие защите прав Лицензиата. Лицензиар обязан возместить в полном размере Лицензиату понесенные им расходы и убытки в результате урегулирования указанных претензий или рассмотрения дел в суде, если они возникли в результате нарушения Лицензиаром гарантий или обязанностей по настоящему договору.

Works under the present agreement, the Licensee shall immediately notify the Licensor of that. The Licensee shall settle such claims and provide for legal protection provided that the Licensor shall render the Licensee every possible assistance to protection the rights of the Licensee. Action to settle such claims shall be at the Licensor's expense as well as making up losses if they arise due to the Licensor's breach of liabilities under this agreement.

5.4. Лицензиат предоставляет Лицензиару единоразово по 2 (два) экземпляров каждого Произведения после их выхода в свет.

5.4. The Licensee shall provide the Licensor with 2 (two) copies one time of each title after publication.

6. Опцион (право преимущественной покупки прав)

6. Option.

6.1. В соответствии с настоящим договором Лицензиат имеет право преимущественной покупки прав на Произведения относительно всех последующих томов серии, публикуемых Лицензиаром.

6.1. Under this agreement the Licensee shall also have the first option to the rights for the Works for all further titles of the following series published by the Licensor.

7. Лицензионные платежи и расходы

7. Payments

7.1. Общая сумма договора составляет **34680,00** (тридцать четыре тысячи шестьсот восемьдесят) долларов США (1100 Incredible Facts - 17500,00 USD за 5 наименований, Dinosaurs Desk Dictionary - 2880,00 USD за 1 наименование, Children's World Encyclopedia - 5600,00 USD за 7 наименований, Animal Wold 4000 за 1 наименование, Dino's Encycloz - 2600 за 4 наименования, World Atlas - 2100,00 USD за 1 наименование).

7.1. The Licensee shall pay the Licensor total amount of: 34680,00 USD-thirty four thousand six hundred eighty USD only (1100 Incredible Facts - 17500,00 USD for 5 volumes, Dinosaurs Desk Dictionary 2880,00 USD for 1 volume, Children's World Encyclopedia 5600,00 USD for 7 volumes, Animal Wold 4000 for 1 volumes, Dino's Encycloz 2600 for 4 volumes, World Atlas 2100,00 USD for 1 volume).

7.1.2. за право пользования авторским правом по всем Произведениям настоящего договора, Лицензиат уплачивает Лицензиару только один раз

7.1.2. the Licensee shall one time pay for the right to use copyright of all the Works under this Agreement.

7.2 Платеж согласно пункта 7.1.1 осуществляются на расчетный счет Лицензиара:

ICICI Bank Limited India
9A, 2nd Floor, Phelps Building,
Cannaught Place,
New Delhi – 110 001, India
Account no.: 015405001436
Account Name: XACT STUDIO INTERNATIONAL
Swift Code: ICICI NBB007

7.2.Payment to be transferred to the proprietor's as in mentioned in 7.1.1.
A/c (Details mentioned further) by the publisher bearing all such banking expenses.

ICICI Bank Limited India
9A, 2nd Floor, Phelps Building,
Cannaught Place,
New Delhi – 110 001, India
Account no.: 015405001436
Account Name: XACT STUDIO INTERNATIONAL
Swift Code: ICICI NBB007

При наличии счета на оплату

Invoice is required

7.3 Все расходы по переводу Произведений, воспроизведению и публикованию Произведений несет Лицензиат.

7.3. All costs relating to translation, typesetting and production of the Works will be at charge of the Licensee.

8. Срок действия, продление и прекращение настоящего договора

8. Duration, Prolongation and Cancellation of this Agreement

8.1. Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует до полного выполнения сторонами своих обязанностей по нему.

8.1. The present agreement comes into effect from the moment of its signing and shall continue in force until the parties fulfill all their obligations hereunder.

8.2. Срок реализации переданных по данному договору исключительных имущественных прав интеллектуальной собственности составляет 50 лет (пятьдесят) с даты заключения контракта.

8.2. The period of validity of the license granted under this agreement is 50 years from the date of signing this contract

9. Обеспечение конфиденциальности

9. Confidentiality

9.1. Стороны гарантируют друг другу сохранение конфиденциальности документации, информации, знаний и опыта, полученных в результате сотрудничества по настоящему договору.

9.1. The parties guarantee each other to keep confidential all the documents, information, knowledge and experience obtained as a result of cooperation hereunder.

9.2. Каждая из сторон примет все необходимые меры для того, чтобы предотвратить полное или частичное разглашение сведений, отнесенных к коммерческой тайне или конфиденциальной информации или ознакомление с ними третьих лиц без согласия другой стороны. Предусмотренные данным пунктом сведения могут быть предоставлены органам дознания, следствия или по запросу суда (хозяйственного суда) на основании и в порядке, предусмотренных законодательством. Не считается разглашением сведений, предусмотренных данным пунктом, сообщение их лицам, осуществляющим таможенное, банковское, юридическое, аудиторское (бухгалтерское) обслуживание сторон.

9.2. Each party shall take all the necessary steps to prevent full or partial disclosure of the information considered by any party to be commercial classified or confidential information to a third party without the consent of the other party. The information provided for in this clause may be disclosed to inquiry or investigation bodies or at the court (economic court) request on the basis and in the order stipulated by the legislation. Advising people providing customs, bank, legal and auditing (accounting) aid to the parties of the information provided for in this clause is not to be considered as a disclosure.

9.3. В случае противоправного разглашения одной стороной сведений, составляющих коммерческую тайну или конфиденциальную информацию, она обязана возместить другой стороне понесенные в связи с этим убытки.

9.3. In case any party discloses information considered to be commercial classified or confidential information, it shall in full indemnify the other party for the losses caused by it.

9.4. Обязательства по обеспечению конфиденциальности, изложенные в настоящем разделе, сохраняют свою силу в течение всего срока действия данного договора и последующих пяти лет после истечения этого срока или досрочного расторжения договора.

9.4. The obligations to keep the information confidential stated in this paragraph remain valid during the term of validity of this agreement and the next five years after termination or cancellation of this agreement.

9.5. Условия настоящего договора являются коммерческой тайной и не подлежат разглашению.

9.5. Conditions of this agreement constitute commercially classified information and are not to be made public.

10. Арбитражное соглашение

10.1. В случае возникновения споров между Лицензиаром и Лицензиатом по вопросам, предусмотренным настоящим договором или в связи с ним, стороны примут все меры к разрешению их путем проведения переговоров между собой.

10.2. Под понятием «проведение переговоров» в настоящем договоре следует понимать как переговоры в обычном значении, так и телефонные переговоры, переписки с использованием электронной почты, факса, телетайпа и тому подобное.

10.3. Любой спор, который возникает в связи с выполнением этого договора и не получил разрешения путем переговоров, передается на рассмотрение и окончательное решение в арбитражный (хозяйственный) суд по месту нахождения потерпевшей стороны.

10.4. Правом, которое регулирует этот договор, является материальное и процессуальное право государства-потерпевшей стороны.

10. Arbitration Agreement

10.1. If any differences arise between the Licensor and the Licensee touching the meaning of this agreement or the rights and liabilities of the parties hereto the parties shall take all reasonable steps to resolve them by conducting negotiations with each other.

10.2. The term "conducting negotiations" in this agreement shall mean both negotiations in its general meaning and telephone negotiations, correspondence via electronic mail, fax, teletype and otherwise.

10.3. Any dispute that arises out of the present agreement and is not settled by negotiations shall be referred for a final decision to the Arbitration (Economic) Court for the location of the injured Party.

10.4. The governing law of this agreement is the material and procedural law of the state of the injured Party.

11. Рекламации и ответственность

11.1. Лицензиат вправе предъявить рекламацию относительно количества и качества документации и материалов в срок не более одного года с момента подписания акта приема-передачи документации и материалов.

11.2. После получения обоснованной рекламации Лицензиар обязан в течение 30 (тридцати) календарных дней устранить указанные в рекламации недостатки.

11.3. Лицензиар не отвечает за коммерческую реализацию продукции, изготовленной Лицензиатом в соответствии с условиями настоящего договора. Лицензиат несет в полном объеме риск коммерческой реализации произведенной им продукции.

11. Reclamation and Liability.

11.1. The Licensee has the right to claim for replacement because of the inappropriate quality and quantity of the documentation and materials not later than twelve months after signing of the act confirming transmission and acceptance of the documents and materials.

11.2. After receiving a substantiated claim for replacement the Licensor has to eliminate the defects stated in the claim within 30 (thirty) calendar days.

11.3. The Licensor does not bear any responsibility for commercial realization of the production produced by the Licensee under this agreement. The Licensee takes the full risk of the commercial realization of the production produced by it.

12. Форс-мажорные обстоятельства

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение или ненадлежащее исполнение условий настоящего договора, если оно было вызвано форс-мажорными обстоятельствами.

12.2. Под форс-мажорными

12. Force-Majeure

12.1. The parties are discharged from the liability for complete or partial non-fulfillment of the terms of this agreement if it was caused by force-majeure.

12.2. Herein force-majeure shall mean any

обстоятельствами в настоящем договоре понимаются любые обстоятельства внешнего по отношению к сторонам характера, которые возникли не по их вине, и которые нельзя было предвидеть или предотвратить, включая стихийные бедствия природного характера (землетрясения, наводнения, ураганы, разрушения вследствие воздействия молнии и др.), бедствия техногенного или антропогенного происхождения (взрывы, пожары, аварии, эпидемии и др.), обстоятельства социального характера (военные действия, забастовки, общественные волнения и др.), а также принятие законодательных или нормативных актов органами государственной власти, которые делают невозможным или существенно затрудняют выполнение обязательств по настоящему договору.

external to the parties circumstances which took place through no fault of theirs and were beyond their control including Acts of God (earthquakes, floods, hurricanes, destruction caused by a lightning tempest etc), disasters of man-caused origin (explosions, fires, accidents, epidemics etc), circumstances of social character (war actions, strikes, public disturbances etc) as well as adopting by government authorities legislative or normative acts which make impossible or considerably impede performance hereunder.

12.3. Сторона, которая вследствие воздействия форс-мажорных обстоятельств не имеет возможности выполнить надлежащим образом обязательства по настоящему договору, обязана письменно уведомить другую сторону о существующих препятствиях и их влиянии на исполнение обязательств по договору.

12.3. The party, which due to force-majeure cannot duly perform hereunder, shall notify the other party of existing obstacles in writing and of their influence on its performing hereunder.

12.4. Срок действия настоящего договора автоматически продлевается на весь срок существования форс-мажорных обстоятельств, но не более трех месяцев.

12.4. The term of validity of the present agreement is automatically prolonged for the term of duration of the force-majeure circumstances but not longer than three months.

12.5. Если форс-мажорные обстоятельства и их последствия продолжают действовать более двух месяцев, стороны обязаны провести дополнительные переговоры для выявления приемлемых альтернативных способов выполнения условий настоящего договора.

12.5. If force-majeure circumstances and their consequences last for more than two months the parties shall conduct additional negotiations for revealing alternative acceptable ways of performing hereunder.

12.6. Существование форс-мажорных обстоятельств должно быть подтверждено торгово-промышленной палатой страны, в которой эти обстоятельства действуют.

12.6. Existence of force-majeure events must be confirmed by the Chamber of Commerce and Industry of the country where such circumstances take place.

13. Реклама

13.1. Лицензиат имеет право без согласования с Лицензиаром размещать на экземплярах Произведений рекламную информацию. При этом реклама не должна содержать сведений, которые прямо или косвенно преуменьшают достоинства Произведений.

13. Advertisements

13.1. The Licensee has the right to include advertisements in copies of the Works without previous consultations with the Licensor provided that the advertisements do not contain information directly or indirectly underestimating the Works.

14. Заключительные положения

14.1. Не считается передачей имущественных прав интеллектуальной собственности на Произведения передача материального объекта (пленки для печати и т.д.), в котором отображается какое-либо из

14. Final conditions

14.1. Transmitting a material object (a film for printing etc.) where any of the works specified in clause 1.1 hereof is reflected with the aim of its printing out on the grounds of agreements regarding printing services concluded by the

произведений, указанных в пункте 1.1 настоящего договора, с целью его тиражирования на основании договоров на оказание полиграфических услуг, заключенных Лицензиатом с третьими лицами – изготовителями полиграфической продукции.

Licensee with third persons (producers of printing production) is not considered to be an assignment of intellectual property copyrights to the Works.

14.2. Односторонний отказ от выполнения условий настоящего договора не допускается.

14.2. Unilateral refusal to discharge the obligations hereunder is not allowed.

14.3. К отношениям сторон по тем вопросам, которые не урегулированы или не полностью урегулированы договором, применяются нормы действующего законодательства.

14.3. The relations between the parties that have not been settled by this agreement or have not been settled completely are to be determined by the law currently in force.

14.4. Любое сообщение или согласие, необходимое от какой-либо стороны по данному договору, должно быть оформлено письменно и доставлено либо представителем стороны, либо отправлено заказной или курьерской почтой, телексом, факсимильным посланием или электронной почтой по адресу, указанному в настоящем договоре, и если оно отправлено по почте, то должно считаться доставленным через семь дней после отправления, а если отправлено телексом, факсимильным посланием или электронной почтой, то должно считаться доставленным через двадцать четыре часа после отправки и в доказательство этой услуги, достаточным будет доказать, что конверт, содержащий сообщение или телекс, или факсимильное послание был должным образом адресован и отправлен.

14.4. Any notice or approval required by either party under this agreement shall be set down in writing and be delivered either by a representative of the party or sent by a courier or by post as a prepaid first class letter, by telex, fax, facsimile or electronic mail to the address specified in this agreement. If it is sent by post it will be deemed to be delivered in seven days after the postage and if it is sent by telex, facsimile or electronic mail it will be deemed to be delivered in twenty four hours after the sending. To prove such a service it will be enough to demonstrate that the envelope, containing the message or telex, or facsimile was duly addressed and sent.

14.5. Все изменения и дополнения к настоящему договору считаются действительными только, если они совершены письменно и скреплены печатями и подписями полномочных представителей обеих сторон.

14.5. Any alterations and additions to this agreement shall be considered valid if only set down in writing and are attested with the stamps and signatures of the both parties' plenipotentiaries.

14.6. Дополнительные соглашения, акты и другие документы, переданные по e-mail, факсу, приобретают юридическую силу с момента их получения при условии последующего предоставления оригиналов в месячный срок.

14.6. Addenda, additional acts and other documents sent by e-mail, fax become legally valid from the moment of its reception subject to the following delivery of the originals within a month.

14.7. В случае если отдельные пункты данного договора теряют законную силу, остальные положения полностью сохраняют юридическую силу. В этом случае стороны договора должны потребовать друг от друга замены недействительных пунктов или заменить их пунктами, экономический и юридический смысл которых соответствует данному договору.

14.7. If individual provisions of this agreement should be null and void or invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The parties to the agreement shall then be required to replace the invalid or otherwise void provision with one the economic and legal meaning of which comes as close as possible to the agreement.

14.8. Настоящий договор является обязательным для исполнения сторонами и их

14.8. This agreement shall be binding upon the parties hereto and their respective successors and

опреемниками.

14.9. Настоящий договор составлен в экземплярах на десяти страницах – по му для каждой из сторон. Оба экземпляра ящего договора имеют одинаковую силу полнены на русском и на английском ах. Русский и Английский варианты вора имеют одинаковую силу

15. Реквизиты и подписи сторон

ЕНЗИАТ

/НА ltd" 050042, Республика Казахстан, Алматы, улица Сулейменова 13 А

фон : +77017344436; +77273095547
: +77273095547
l: aruna_ltd@mail.ru
Dos.raimbekov@gmail.com

ектор

ЕНЗИАР

T STUDIO INTERNATIONAL #2 MODI LDING, COMMERCIAL COMPLEX OK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA,
фон: +911127228802
: +911147091120
il: Rahul.xact@gmail.com
info@xactstudio.com
iwo.zajac@gmail.com

ектор

assigns.

14.9. This agreement is set out in two copies 10 pages each and each party keeps one copy. Both copies of the present agreement are of equal status and set out both in the Russian and in the English languages. Russian and English version of this agreement have the same rights

15. Signatures of the parties

LICENSEE

"ARUNA ltd", (here and after referred to as Licensee), located at 13 A SULEIMENOV street, 050042 ALMATY, KAZAKHSTAN
Telephone : +77017344436; +77273095547
Fax: +77273095547
Email: aruna_ltd@mail.ru
Dos.raimbekov@gmail.com

President

LICENSOR

XACT STUDIO INTERNATIONAL #2 MODI BUILDING, COMMERCIAL COMPLEX ASHOK VIHAR-II, 110 052 DELHI, INDIA,
Telephone: +911127228802
Fax: +911147091120
Email: Rahul.xact@gmail.com
info@xactstudio.com
iwo.zajac@gmail.com

President

Пронумеровано и прошнуровано
на 10 (десять)
страницах
Нотариус

"30 МАЙ 2022 г., Я, Иманбаева А.Б., нотариус города Алматы, действующий на основании гос. лицензии № 19001785, от 29.01.2019 г., выданной Министерством юстиции Республики Казахстан, свидетельствую верность этой копии с подлинником документа. В последнем подчисток, приписок, зачеркнутых слов и иных не оговоренных исправлений или каких либо особенностей не оказалось.
Зарегистрировано в реестре за № ____
Сумма полученная нотариусу ____ тенге
Нотариус

EC080631422053010120 2D424786
Нотариаттық іс-әрекеттің бірегей нөмірі / Уникальный номер нотариального действия